

Kod przedmiotu: 32

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – SYLABUS

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Simultaneous and consecutive interpreting
Kierunek studiów	Filologia o module specjalnościowym: filologia angielska z językiem biznesu
Poziom studiów	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	Opracowała: dr Aneta Tatarczuk
Przedmioty wprowadzające	brak wymagań
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2/B2+

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
6				30			2

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów z teoretycznymi zasadami dokonywania tłumaczeń ustnych.
C2	Opanowanie umiejętności streszczania najistotniejszych informacji zawartych w różnych typach tekstów w celu przedstawienia ich w języku docelowym.
C3	Nabycie sprawności tłumaczenia ustnego różnych typów tekstów mówionych i słuchanych z zachowaniem zasad sztuki przekładu.
C4	Znajomość technik tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego) oraz stosowanie ich w praktyce w oparciu o sporządzane notatki.
C5	Znajomość zasad etyki zawodowej, praw autorskich i uczciwości intelektualnej.

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA			
W1	Ma szczegółową i uporządkowaną wiedzę z wybranych zakresów filologii języka angielskiego: literatury, kultury i wiedzy o języku. Rozumie znaczenie tej wiedzy dla praktycznego kształtowania działań instytucji i podmiotów gospodarczych współpracujących z partnerami z krajów obcojęzycznych	K_W02	P6S_WG/WK
W2	Zna w zaawansowanym stopniu wybraną terminologię właściwą dla filologii angielskiej i wie, jak z tej terminologii korzystać w działalności kulturalnej, biznesowej, medialnej, promocyjno-reklamowej i/lub edukacyjnej	K_W03	P6S_WG
UMIEJĘTNOŚCI			
U1	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje w języku angielskim przy użyciu różnych źródeł i sposobów, jak np. słowniki, leksykony, prasa, Internet, literatura fachowa, zgodnie z potrzebami wynikającymi z zastosowania języka w budowaniu i rozwijaniu współpracy międzynarodowej w sferze kultury i/lub biznesu	K_U01	P6S_UW
U2	Umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności związane ze stosowaniem języka angielskiego w kulturze i/lub mediach i/lub biznesie, a zwłaszcza w działaniach związanych ze współpracą z partnerami z krajów anglojęzycznych	K_U02	P6S_UW
U3	Samodzielnie planuje i realizuje typowe zadania wymagające znajomości języka angielskiego i kompetencji interkulturowej w międzynarodowej działalności kulturalnej i/lub promocyjno-reklamowej i/lub gospodarczej	K_U03	P6S_UW
U4	Posiada umiejętności merytoryczne i językowe pozwalające analizować i rozpoznawać potrzeby odbiorców kultury i/lub mediów i/lub działań promocyjno-reklamowych	K_U05	P6S_UW
U5	Potrafi w podstawowym zakresie rozumieć i stosować sformułowane w języku angielskim i polskim przepisy prawa odnoszące się do międzynarodowej działalności kulturalnej i/lub	K_U07	P6S_UW

	biznesowej i/lub medialnej i/lub promocyjno-reklamowej, i/lub prawa autorskiego oraz własności intelektualnej i/lub systemu i instytucji szkolnictwa		
U6	Potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur, dobrych praktyk do realizacji zadań i rozwiązywania problemów wymagających kompetencji interkulturowej w międzynarodowej działalności kulturalnej i/lub biznesowej i/lub medialnej i/lub promocyjno-reklamowej	K_U09	P6S_UW
U7	Potrafi porozumiewać się w języku polskim i angielskim, z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie filologii języka angielskiego, a jednocześnie potrafi wykorzystywać kompetencje interkulturowe	K_U11	P6S_UK
U8	Posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych w języku angielskim dotyczących zagadnień szczegółowych z zakresu filologii języka angielskiego i dyscyplin pokrewnych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a w szczególności perspektywy komparatystycznej	K_U12	P6S_UW
U9	Posiada umiejętność przygotowania wystąpień ustnych, w języku angielskim dotyczących zagadnień szczegółowych z zakresu filologii języka obcego oraz dyscyplin pokrewnych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a w szczególności perspektywy komparatystycznej	K_U13	P6S_UK
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K1	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, szczególnie w zakresie rozwijania i utrwalania kompetencji językowej potrzebnej do efektywnego nauczania języka angielskiego, oraz efektywnej pracy filologa, potrafi pełnić funkcję pośrednika między tradycją polską a anglojęzyczną	K_K01	P6S_KK
K1	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu polegającego na ustawicznym przerzucaniu mostów między kulturą polską a obcą, między tradycją rodzimą a obcojęzyczną	K_K02	P6S_KO
K2	Ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego kraju, Europy, a zwłaszcza wielokulturowego dziedzictwa krajów anglojęzycznych	K_K03	P6S_KR
K3	Uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form; śledzi aktualne życie kulturalne, polityczne i	K_K04	P6S_KO

	ekonomiczne krajów angielskiego obszaru językowego		
--	--	--	--

4. METODY DYDAKTYCZNE

Metody podające: objaśnienie, opis. Praca indywidualna, praca w parach i/lub w grupach. Praca z tekstem źródłowym. Metody eksponujące: nagrania audio i video. Metody problemowe aktywizujące: metoda sytuacyjna, dyskusja dydaktyczna. Metody praktyczne: ćwiczenia laboratoryjne.

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Indywidualny projekt/praca ustna tłumaczeniowa dokumentujące samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywany jako praca domowa (przekład symultaniczny oraz konsekwentny wybranych tekstów w formie nagrań audio lub video)

Ocenie podlegają:

- treść (wierność i zasadność tłumaczenia) (maks. 5 pkt);
- gramatyka (maks. 5 pkt);
- słownictwo (maks. 5 pkt);
- styl (maks. 5 pkt).
- zastosowanie odpowiednich technik tłumaczeniowych (maks. 5 pkt).
- umiejętność translatorskie: umiejętność interakcji, radzenia sobie ze stresem, czas zwłoki (lag time).

Uzyskana ilość punktów (maks. 30) przeliczana jest na ocenę

Przeliczenie punktów z prac ustnych i projektów na oceny wygląda następująco:

- ocena bardzo dobra - 100% -92%
- ocena dobra plus - 91% - 83%
- ocena dobra - 82% - 74%
- ocena dostateczna plus - 73 % - 63%
- ocena dostateczna - 62% - 52%
- ocena niedostateczna - 51% i poniżej

Zadania i ćwiczenia ustne na zajęciach sprawdzające wiedzę i umiejętności zdobywane na bieżąco na zajęciach. W ramach ćwiczeń studenci wykonują zadania tłumaczeniowe w parach/indywidualnie i otrzymują bezpośrednią informację zwrotną o poprawności wykonania zadania, więc mogą na bieżąco weryfikować swoją wiedzę i umiejętności. Ta część oceny nie jest wliczana w całość oceny końcowej.

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Laboratorium	<ol style="list-style-type: none"> 1. Wprowadzenie językoznawcze do teorii tłumaczenia ustnego. Problem ekwiwalencji i adekwatności językowej. 2. Wprowadzenie do technik tłumaczeniowych konsekwentnych – ćwiczenia na koncentrację, techniki pamięciowe. 3. Zakres konsekwentny potoczny – język niespecjalistyczny –
--------------	--

	<p>tłumaczenie krótkich tekstów o charakterze obyczajowym.</p> <p>4. Wystąpienia publiczne – elementy retoryki, formy protokolarne, komunikacja niewerbalna.</p> <p>5. Tłumaczenie konsekwentne z pamięci: analiza struktury tekstu i relacji logicznych, parafrazy, streszczenia i podsumowania.</p> <p>6. Tłumaczenie symultaniczne: podstawowe pojęcia i techniki (odbiór i identyfikacja, dekodowanie i reekspresja, opóźnienie, przewidywanie, przeformułowywanie, improwizacja).</p> <p>7. Język proceduralny – tłumaczenia symultaniczne konferencyjne, elementy języka specjalistycznego.</p> <p>8. Tłumaczenie a prowadzenie notatek – jak wyłowić najważniejsze informacje? – ćwiczenia.</p> <p>9. Wprowadzenie do przekładu kabinowego.</p> <p>10. Rodzaje utrudnień w tłumaczeniach symultanicznych.</p>
--	--

11.METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny					
	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Kolo-kwium/Test	Projekt	Sprawozdanie	Praca ustna tłumaczeniowa
W1				X		X
W2				X		X
U1				X		X
U2				X		X
U3				X		X
U4				X		X
U5				X		X
U6				X		X
U7				X		X
U8				X		
U9				X		X
K1				X		X
K2				X		X
K3				X		X

12.LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Gillies A. 2004. Conference interpreting : a new students' companion, ed by Bartosz Gawliczek, Kraków : Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies.
Literatura uzupełniająca	<p>1. Gillies A. 2007. <i>Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych</i>. Kraków.</p> <p>2. Kierzkowska D., 2008. <i>Tłumaczenia prawnicze</i>, Warszawa 2002</p> <p>Strony i kanały internetowe:</p> <p>1. <i>A Word in Your Ear</i>: https://www.youtube.com/user/Lourdesaib.</p> <p>2. <i>Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczenia Ustnego przy Komisji Europejskiej</i>: http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_pl.html,</p>

	https://www.youtube.com/user/DGInterpretation/ . 3. <i>Interpreting Training Resources</i> : http://interpreters.free.fr/index.htm . 4. <i>Międzynarodowe Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych</i> : http://aiic.net/resources . 5. <i>Online Resources for Conference Interpreter Training</i> : http://www.orcit.eu/ . 6. <i>Zakład Tłumaczenia Ustnego na Uniwersytecie w Genewie</i> : http://virtualinstitute.fti.unige.ch/ .
--	--

1. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	10
	Studiowanie literatury	5
	Inne (przygotowanie do zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	10
Łączny nakład pracy studenta		50
Liczba punktów ECTS		2

* ostateczna liczba punktów ECTS